

¹²
en él, y le manifiesta el camino, en el qual si anduviese, se salvará en él.

Dixo Cebes: ¿Qué camino, pues, le manda que ande, y cómo obrará? Dixo Hércules: Ya ves á la puerta un solio erigido, en donde entran los hombres, y en él una muger sentada, adornada con variedad de adornos, en ella atractivo. Dixo: Sí, cierto que la vemos; pero ¿quién es esta? Dixo Hércules: A esta se llama Desidia, y es la que se acerca á los hombres mucho, y ella da de beber á los hombres que entran en este mundo de su desidia y de esta su fuerza, y les da de beber de ella.

Dice Cebes: Dixe pues: ¿Y cuál es esta bebida? Dixo Hércules: Esta es la bebida de la desidia, y de la alucinacion, y de la falta de ciencia; y quando han bebido de ella, entran. Dice Cebes: Dixe, pues, á él: ¿Por ventura todos beben la desidia, ó no todos ellos? y el que bebe de ella tambien, acaso beben unos de ellos menos, y unos de ellos mas? Dixo Hércules: ¿Qué no ves de adentro de la puerta mugeres, sus figuras varias, y

فيه وجريدة (30) الطريق الذي أن سلكه سلم فيه
قال قابس فاي طريق يامرّه أن يسلكك وكيف

يعمل قال ايرقليس قري عند الباب كرسيا منصوبا

بحيث يدخل الناس وعليه امرأة جالسة متزينة

باصناف الزينة عليها قبول قال نعم هوذا ذري

ولكن من هذه قال ايرقليس هذه يقال لها الغفلة

وهي التي تعتري (31) الناس كثيرا فهي تشرب

الناس الذين يدخلون الدنيا من غفلتها وقتها

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

هذه وتسقيهم منها
قال قابس فقلت وما هذا الشراب قال ايرقليس

هذا شراب الغفلة والسهو وغروب العلم فان شربوا

منه دخلوا قال قابس فقلت له افكل يتشرب

الغفلة ام ليس كلهم ومن شرب منه ايضا هل

يشرب بعضهم اقل وبعضهم اكثر قال ايرقليس

اوليس قري من داخل الباب نساء صورهن مختلفة

¹⁴
diversas? Dixo Cebes: Me parece que ya las veo. Dixo Hércules: Estas mugeres son las vanidades, los deleytes y las concupiscencias; y quando entran los hombres adentro, saltan, y se cuelgan de cada uno de ellos, y conducen á unos á lo que salva, y á otros á lo que hace perecer por la desidia. Dice Cebes: Dixe pues: Oyes tú, quan duro es aquello por lo que declaras el asunto de esta bebida! Dixo Hércules: No es por otra cosa, sino porque ellas todas persuaden á aquel de quien se cuelgan, que ellas sin duda lo conducirán á la abundancia y delicias de la vida, y su magnificencia y su utilidad; y los hombres luego que los acerca á la alucinacion y falta de entendimiento por su bebida del caliz de la desidia, no pueden discernir el camino bueno, que conviene que lo anden en su vida, y su comercio en el mundo, sino que ellos pasan segun su modo, como ves, á donde pasó el que los precedió; y entró como que es imprudente, desidiado.

Dice Cebes: Dixe, pues, á él: Bien veo; pero

متفنتة ۞ قال قابس أحسبني قد رأيتهن ۞ قال
 أيرقليس هؤلاء النساء هن المفاخرات والسَّلَواتُ
 والشهوات فإذا دخل الناس إلي داخل وثبن وتعلقن
 بواحد واحد منهم وسقن بعضا إلي ما يسلم (32)
 به وبعضا إلي ما يعطب به للغفلة ۞ قال قابس
 فقلت يا (33) هذا ما أصعب ما تصق به أمر هذا
 الشراب ۞ قال أيرقليس ألا أنهن كلهن جوهر من
 من تعلقن به أنهن إنما يقدرن إلي الغضيلة وطيب
 العيش وسعته ونفحة والناس لما عراهم من السهو
 وغروب الفهم لشربهم كأس الغفلة لا يقدرن أن
 يميزوا الطريق الصواب الذي يجب أن يسلكوه في
 معاشهم وذكرفهم في الدنيا لكنهم يمزون علي
 وجوههم كما قري إلي حيث مر من تقدمهم فدخل
 وهو غار غافل ۞

قال قابس فقلت له هوذا أري لكن

¿qué significa aquella muger, que persuade, que ella ciega, loca, y ella en pie sobre una piedra redonda? Dixo Hércules: Esta es la Fortuna, y no está ella ciega tan solamente, sino sorda tambien. Dixo Cebes: Esta ¿qué cosa hace? Dixo Hércules: Esta rodea por todos lugares, y toma de este, y da á aquel. Despues no tarda en echarse sobre aquel á quien dió, y toma de él lo que le dió, y lo da á otro; no por otra cosa, sino porque ella obra lo que obra de esto sin causa que lo necesite, y sin que se busque de ella lo que trae, y ella alegra á este con lo que le da, y entristece á este con lo que le despoja, y por tanto se hace ella manifestadora por sí misma de su camino, sobre el qual corre. Dice Cebes: Dixe, pues, á él: ¿Por ventura es la que está en pie sobre la piedra redonda? Dixo Hércules: Sí por cierto.

Dice Cebes: Dixe, pues, á él: Oxalá conociese lo que significa en su negocio. Dixo Hércules: Esto significa que aquello que da, no es estable en su permanencia, ni factible su cons-

مَا مَعْنَى تِلْكَ الْمَرْأَةِ الَّتِي تَوَهُمُ أَنَّهَا عَمِيَاءٌ مَعْتَوَهَةٌ
 وَهِيَ وَاقِفَةٌ عَلَيَّ حَجَرٍ مَدُورٍ قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ هَذِهِ هِيَ
 الْبَحْتُ وَلَيْسَتْ هِيَ عَمِيَاءٌ فَقَطْ بَلْ صَمَاءٌ أَيْضًا قَالِ
 قَابَسُ هَذِهِ أَيْ شَيْءٍ تَعْمَلُ قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ هَذِهِ تَطُوفُ
 فِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَأْخُذُ مِنْ هَذَا وَتُعْطِي هَذَا قَالِ ثُمَّ
 لَا تَلْبَثُ أَنْ تَعْطُقَ عَلَيَّ مِنْ أَعْطَتْهُ فَتَأْخُذُ مِنْهُ مَا
 حَبْتَهُ بِهِ وَتُعْطِيهِ أُخْرَى إِلَّا أَنَّهَا تَفْعَلُ مَا تَفْعَلُهُ مِنْ
 ذَلِكَ مِنْ غَيْرِ سَبَبٍ مَا يَوْجِبُهُ وَمِنْ غَيْرِ أَنْ يُوَثِّقَ مِنْهَا
 بِمَا تَأْتِيهِ فَهِيَ تَفْرَحُ هَذَا بِمَا تَمْنَعُهُ وَتَغْمُ هَذَا بِمَا
 تَسْلُبُهُ وَلِذَلِكَ صَارَتْ هِيَ تَبِينُ عَنْ نَفْسِهَا (34) مَرْهَبًا
 الَّتِي تَجْرِي عَلَيْهِ (35) قَالِ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ أَهِيَ
 الْوَاقِفَةُ عَلَيَّ الْحَجَرِ الْمَدُورِ قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ نَعَمْ قَالِ
 قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ لَيْتَ (36) شِعْرِي عَلَيَّ مَا يَدُلُّ
 مِنْ أَمْرِهَا قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ ذَلِكَ يَدُلُّ عَلَيَّ أَنْ
 مَا تَسْمَحُ بِهِ غَيْرَ مُوْتَوِقٍ بِبِقَايَةِ وَلَا مَعْمُولٍ عَلَيَّ ثَبَاتَةً

tancia , y esto porque el hombre quando confia que él ya adquirió alguna cosa de ella sobre que obrar , lo engaña lo mas que puede, y lo hace caer en un daño grande. Dice Cebes: Dixe pues : Esta turba grande que hay alrededor de ella ; qué buscan de ella , y por qué cosa son conocidos ? Dixo Hércules: Son conocidos por necios que no tienen entendimiento, y aquello que buscan de ella son riquezas y posesiones , y dones. Dixo Cebes : ¡ Qual es nuestra condicion ! No vemos sus figuras una sola , antes bien vemos algunos de ellos como si ellos estuviesen alegres , riyéndose , y alguno de ellos como si él estuviese perturbado, extendiendo sus dos manos. Dixo Hércules: Pero los que veis como si ellos se alegrasen y regocijasen , son aquellos á quienes ya dió alguna cosa , y estos se llaman felices de la fortuna , y los que lloran son los que ya los despojó de lo que les habia dado , y estos se llaman miserables de la fortuna.

Dixo Cebes : ¡ Qué es lo que da á estos y se alegran con ello , y lo que despoja á estos , y lloran por ello ? Dixo Hércules :

وذلك أن المرء إذا اعتمد علي أنه قد حصل شيئا
منها يعمل عليه خاسرته أوثق ما يكون بها وأوقعته
في خسارة شديدة. قال قابس فقلت هذا الجمع

الكثير الذي حولها ما يلمسون منها وبأي شيء
يعرفون. قال إيرقليس يعرفون بالهجم الذين لا روية
لهم والذي يلمسونه منها هو القوائد والصلات والهبات.

قال قابس فما بالناس لا نرى صورهم واحدة بل نرى
بعضهم كأنهم مسرورون ضاحكون وبعضهم كأنه

مكروب جائس جريه. قال إيرقليس أما الذين
ترونها كأنهم فرحون مسرورون فهم الذين قد

حببتهم بشي وهؤلاء يسمون سعداء البخت والذين
يكون هم الذين قد سلبتهم ما كانت أعطتهم

وهؤلاء يسمون أشقياء البخت.

قال قابس فما هو الذي تمنح هؤلاء فيسرون به
والذي تسلب هؤلاء فيبكون عليه. قال إيرقليس

Estos juzgan , que lo que les da , son bienes, y ellos la mayor parte de los hombres [juzgan] que son bienes : Dixo Cebes: ¿ Y quales son estos? Dixo Hércules: Las riquezas y la dignidad , y la salud , y la prole , y el dominio , y lo demas que corre esta carrera, y lo que se le semeja. Dice Cebes: Dixe pues á él: ¿ Qué por ventura no son estos bienes? Dixo Hércules: Esta cosa conviene que dilatemos hablar sobre ella en este tiempo, y volvamos con nuestras palabras á aquello en que estábamos de la interpretacion del enigma. Dixo Cebes: Bien. Dixo Hércules: ¿ Por ventura no ves que quando pases esta [puerta] que encima de este vallado , otro vallado, fuera de él mugeres en pié, adornadas como si ellas fuesen rameras? Dixo Cebes: Ciertamente. Dixo Hércules: Estas son la codicia, y la liviandad, y la adulacion, y el fraude, y la soberbia y lo que corre su carrera. Dixo Cebes: ¿ Y por qué su estar en pié allí? Dixo Hércules: Observan lo que sea de la fortuna; y quando da al hombre alguna cosa; y se salva aquel á quien lo dió con lo que le dió, le suplican

هولاء يظنون ان الذي تعطيهم هو الخيرات وهم جمهور
 الناس [يظنون] انه الخيرات قال قابس وما ذلك
 قال ايرقليس اليسار والجاه والعافية والولد والسلطان
 وسائر ما يجري هذا المجرى وما اشبهه قال
 قابس فقلت له افليس (37) هذه خيرات قال ايرقليس
 هذا شي ينبغي ان نوخر الكلام فيه في هذا الوقت
 ولنعد بكلامنا الي ما كنا فيه من تفسير اللغز
 قال قابس صواب قال ايرقليس افما قري اذا
 تجاوزت هذه [الباب] ان فوق هذه الحظيرة حظيرة
 اخري خارجها نساء وقوف متزينات كأنهن
 نروان قال قابس بلي قال ايرقليس هولاء هن
 الشرة والشبقي والملق والخداع والبزخ وما يجري
 مجراه قال قابس فما وقوفهن هناك قال
 ايرقليس ينتظرن ما يكون من البخت فاذا اعطي
 انسانا شيئا وتخلص من اعطاه بما اعطاه تضرعن

y lo engañan. Despues lo alhagan con la mansion cerca de ellas, y le persuaden, que la vida entre ellas es vida buena, gustosa, que se disminuye la tristeza en ella, y la miseria. Y el que las obedece, y entra en los gustos, y subsiste con ellas, y ellas hasta la extension de tiempo que continúan engañándolo, le parece que el camino es bueno: despues al fin quando considera su negocio y entiende aquello que no habia entendido quando pasó, ni lo habia conocido, se muda la figura en él, despues que perdió lo que se le habia dado por la fortuna, y le obliga el negocio al servicio de ellas, y sufre todo infortunio, y agrava á su alma, y la hace infeliz con toda torpeza, que acarrear sobre él, y con lo que le daña. Dixo Cebes: Segun dices tú, ¿quales son? Dixo Hércules: Como la rapiña y el robo sagrado, y el juramento falso, y la murmuracion y el hurto, y la calumnia, y lo que se semeja á esto, y corre su carrera.

Dixo Cebes: ¿Cómo será pues el estado de estos, quando lleguen á empobrecer? Dixo Hércules: ¿Por ventura no ves una puertecilla pequeña en

لَهُ وَخَرَعْنَهُ ثُمَّ لَطْفَنَ لَهُ فِي الْمَقَامِ قَبْلَهُنَّ وَأَوْهَمْنَهُ
 أَنَّ الْعَيْشَةَ عِنْدَهُنَّ عَيْشَةٌ رَاضِيَةٌ لَزِيْزَةٌ يَقُولُ الْهَمُّ
 فِيهَا وَالشَّقَاءُ فَمِنْ أَطَاعَهُنَّ وَدَخَلَ فِي اللَّذَاتِ وَأَقَامَ
 عِنْدَهُنَّ فَهِنَّ أَلِيٌّ مَرَّةً مِنَ الزَّمَانِ مَا دَمَنْ يَغْرَرْنَ
 يَظْهَرُ لَهُ أَنَّ السَّيْرَةَ رَاضِيَةٌ ثُمَّ بَاخِرَةٌ إِذَا قَامَلَ أَمْرَهُ
 فَشَعَرَ بِمَا لَمْ يَكُنْ يَشْعُرُ بِهِ فِيمَا مَضَى وَلَا يَعْرِفُهُ
 تَغَيَّرَتِ الصُّورَةُ عِنْدَهُ بَعْدَ أَنْ أَتَى مَا كَانَ اسْتِفَادَهُ

مِنْ الْبُخْتِ فَيُضْطَرُّ إِلَى خِدْمَتِهِنَّ وَيَصْبِرُ عَلَيَّ
 كُلِّ بَلَاءٍ وَيَجْهَدُ نَفْسَهُ وَيَشْقِيهَا بِكُلِّ قَبِيحٍ يَحْتَمِلُنَّهُ
 عَلَيْهِ وَعَلَيَّ مَا يُضْرُّهُ ۞ قَالَ قَابَسٌ كَانَكَ تَقُولُ
 مَاذَا ۞ قَالَ أَيُّرُقَلْبِسُ مِثْلَ النَّهْبِ وَسَلْبِ الْحَرَمِ
 وَالْبَيْبِنِ الْكَانِزَةِ وَالسَّعَايَةِ وَالسَّرْقِ وَالنَّمِيئَةِ وَمَا
 أَشْبَهَ ذَلِكَ وَجَرِي مَجْرَاهُ ۞

قَالَ قَابَسٌ فَكَيْفَ يَكُونُ حَالُ هَوْلًا إِذَا افْتَقَرُوا ۞
 قَالَ أَيُّرُقَلْبِسُ أَمَا تَسْرِي بَوِيْبًا (38) صَغِيرًا فِي

un lugar angosto , tenebroso? Dixo Cebes: He aquí que la veo. Dixo Hércules: ; Y ves allí mugeres feas , puercas , manchadas , en ellas vestido roto? Dice Cebes: Dixe pues: Hé aquí que veo. Dixo Hércules: Pues aquella muger de ellas , y es la que tiene en su mano un azote , significa la pena , y el azote del tormento. Y la que ya inclinó su cabeza entre sus rodillas , significa la tristeza y la afliccion ; y la que diligentemente arranca su cabello , significa el tormento , y la afliccion y la vehemencia del dolor. Dixo Cebes: Y las dos mugeres , que están en pié en la inmediacion de estas , las quales son despreciables , feas , sin ningun adorno , pobres , ; qué es lo que significan? Dixo Hércules: Una de ellas significa el gemido , y el lamento , y la otra hermanada con ella significa la tristeza larga ; porque la pena los conduce á esto , y será su vida toda en angustia , y tormento. Despues caen en otra casa que se conoce con [el nombre de] miseria de la fortuna , y están lo restante de su vida en

مَوْضِعٍ ضَيْقٍ مَظْلَمٍ ۖ قَالَ قَابَسُ هُوَذَا أَرَأَيْتَ ۖ قَالَ
 أَيَّرَقْلَيْسُ وَتَرِي هُنَاكَ نِسَاءً أَقْبَاحًا أَوْسَاحًا أَقْذَارًا
 عَلَيْهِنَّ كُرَادٌ ۖ قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ هُوَذَا أَرِي ۖ قَالَ
 أَيَّرَقْلَيْسُ فَتَمَلَّكَ الْمِرَاءَةَ مِنْهُنَّ وَهِيَ النَّبِيُّ فِي يَدِهَا السُّوْطُ
 قَدَّ عَلَيَّ الْعَقُودَةَ وَعَلَيَّ سُوْطُ الْعِزَابِ ۖ وَالنَّبِيُّ قَدَّ
 دَلَّتْ رَأْسَهَا بَيْنَ رِجْلَيْهَا قَدَّ عَلَيَّ الْغَمَّ وَالْحَسْرَةَ ۖ
 وَالنَّبِيُّ هِيَ دَابِيَةٌ تَنْتَفِقُ شَعْرَهَا قَدَّ عَلَيَّ الْأَلَمَ
 وَالْحَسْرَةَ وَشِدَّةَ الْوَجَعِ ۖ قَالَ قَابَسُ فَالْمِرَاءَتَانِ (39)
 الْوَقْفَتَانِ بِالْقُرْبِ مِنْ هَوْلِ اللَّتَانِ هُمَا مَهْمَبَتَانِ
 قَبِيحَتَانِ مُتَسَلِّبَتَانِ فَقَبِيرَتَانِ عَلَيَّ مَاذَا تَدْرِي ۖ
 قَالَ أَيَّرَقْلَيْسُ أَحَدَاهُمَا قَدَّ عَلَيَّ الْوَجَلَ وَالْعُودِ
 وَالْآخِرِي الْمَوَاحِيَةَ لَهَا قَدَّ عَلَيَّ الْحِزْنَ الطَّوِيلَ
 فَإِنَّ الْعَقُودَةَ يُوَدِّيهِمْ إِلَيَّ ذَلِكَ فَيَكُونُ عَيْشُهُمْ كُلَّهُ
 فِي ضَنْكِي وَعِزَابٍ ثُمَّ يَقْعُونَ إِلَيَّ الْبَيْتَ الْآخِرَ الَّذِي
 يَعْرِفُ بِشَفَاءِ الْبَخْتِ فَيَكُونُونَ سَاجِدِينَ عِصْرَهُمْ فِي

miseria, á no ser que alcance el hombre el arrepentimiento, y advierta su negocio, y se levante de su necedad, y repare lo que despreció.

Dice Cebes: Dixe pues á él: Y quando sea esto ¿qué cosa será su estado? Dixo Hércules: Se ennoblece entónces él en el asunto de su alma, y busca para ella la alabanza honesta, y apetece la disciplina verdadera, y purifica con esto su alma, y busca para ella la salvacion, y la salva de lo que la vició y venci-
 ó sobre ella, y se hace con esto libre, feliz, bienaventurado, no hay miedo en él de lo que ha de venir de su vida, hasta que vuelva á la Desidia, y caiga en prisiones.

Dixo Cebes: ¡O amigo, quan grande es este peligro con el qual son tentados los hombres! pero tu hiciste mencion en tus dichos de la disciplina verdadera; y si hubiese aquí disciplina falsa, haznos conocer qual sea. Dixo Hércules: ¿No ves aquel otro vallado? Dixo Cebes: Yo lo veo ciertamente. Dixo Hércules: ¿Por ventura no ves la muger que está en pié en él con rostro magnífico, y figura honesta?

الشفاء إلا أن يلحق الإنسان الندم فيتنبه علي
 أمره ويغيق من جهله ويتلاني ما فرط منه
 قال فقلت له فإذا كان ذلك فاي شيء يكون
 حاله قال أيرقليس يشرف حينئذ هو علي أمر نفسه
 ويلتمس لها الثناء الجميل ويشتاق الي الأدب الصحيح
 فينتفي بذلك نفسه ويلتمس لها النجاة ويخلصها (40)
 مما اعتورها وغلب عليها ويصير بذلك حراً سعيداً
 مغبوطاً لا خوف عليه فيما يأتي من عمره الي أن
 يعود في الغفلة فيقع في الأسر قال قابس بنا
 صاح ما أعظم هذا الخطر الذي ابتلي به الناس
 لكنك ذكرت في كلامك الأدب الصحيح فإن
 كان هاهنا أدب نزور (41) فعرفنا ما هو قال
 أيرقليس ما تري تلك الحظيرة الأخرى قال
 قابس اني لأراها حقاً قال أيرقليس أولاً تري
 المرأة الواقفة عليها سيما الجلالة والهيبة الجميلة

Dixo Cebes: Hé ahí que la veo así. Dixo Hércules: Esta muger entre los mas se la llama Disciplina, y no es disciplina verdadera, sino disciplina falsa, y los hombres, quando ven la disciplina verdadera, se engañan, y caen primero en esta. Dixo Cebes: ¿Acaso sabes lo que dices? ¿Por ventura no tienen ellos otro camino que los guie á la disciplina verdadera? Dixo Hércules: De ningun modo: no tienen ellos otro camino que los guie á ella. Dixo Cebes: Y estos varones que están dentro del vallado, y ya inclinaron sus cabezas, ¿qué es lo que significan? Dixo Hércules: Estos son los amantes de esta disciplina, que ya se engañaron, y juzgan que ellos se acercan á la disciplina verdadera. Dixo Cebes: ¿Y en qué se conocen estos? Dixo Hércules: Estos, unos de ellos se conocen por poetas, y otros de ellos por disputadores, y otros de ellos se nombran oradores, y otros de ellos se nombran críticos, y otros de ellos se llaman profesores de música, y otros de ellos se llaman peripatéticos y otros se nombran mimos; y lo demas que se semeja á ellos.

قَالَ قَابَسٌ هُوَذَا أَرَاهَا كَذَلِكَ ۖ قَالَ أَيْرْقَلَيْسُ هَذِهِ
 الْمِرَاةُ عِنْدَ الْجُمْهُورِ يُقَالُ لَهَا الْآدَبُ وَلَيْسَتْ آدَبًا حَقًّا
 بَلْ آدَبًا زُورًا (42) فَالْنَّاسُ إِذَا رَأَوْا الْآدَبَ الْحَقَّ غَلَطُوا
 فَوَقَعُوا أَوْلًا (43) فِي هَذَا ۖ قَالَ قَابَسٌ أَتَدْرِي مَا تَقُولُ
 أَوْلَيْسَ لَهُمْ طَرِيقٌ آخَرَ يُوَدِّعُهُمُ إِلَيَّ الْآدَبُ الصَّحِيحُ ۖ
 قَالَ أَيْرْقَلَيْسُ لَا مَا لَهُمْ طَرِيقٌ آخَرَ يُوَدِّعُهُمُ الْبَيْتَ ۖ
 قَالَ قَابَسٌ فَهَوْلًا الرِّجَالُ الَّذِينَ هُمْ دَاخِلُ الْحَظِيرَةِ
 وَقَدْ نَكَسُوا رُؤُوسَهُمْ عَلَيَّ مَاذَا يَدْرُونَ ۖ قَالَ أَيْرْقَلَيْسُ
 هَوْلًا هُمْ الْمَحْبُوبُونَ لِهَذَا الْآدَبِ قَدْ غَلَطُوا فَظَنُوا أَنَّهُمْ
 مُخَالَفُونَ لِلْآدَبِ الصَّحِيحِ ۖ قَالَ قَابَسٌ فَبِمَاذَا يَعْرِفُ
 هَوْلًا ۖ قَالَ أَيْرْقَلَيْسُ هَوْلًا بَعْضُهُمْ يَعْرِفُونَ بِالشُّعْرَاءِ
 وَبَعْضُهُمْ بِالْجُرَّالِيِّينَ وَبَعْضُهُمْ يَسْمُونَ الْخُطَبَاءَ وَبَعْضُهُمْ
 يَسْمُونَ الْمَلِكِيِّينَ وَبَعْضُهُمْ يَسْمِي أَصْحَابَ تَالِيْفِي
 الْغِنَاءِ وَبَعْضُهُمْ يَسْمِي الْمَشَائِيْفِي وَبَعْضُ يَسْمِي
 الْمَلْهِيْفِي وَسَائِرُ مِنْ أَشْبَهَ هَوْلًا ۖ

Dixo Cebes: Y las mugeres entre sí mutuamente semejantes, las quales como si ellas mirasen, á las quales dixiste que la codicia precedia á ellas, y lo demas que hay con ella de mugeres, ¿qué es lo que significan? ¿Acaso vienen á este lugar? Dixo Hércules: Sí, por Dios, aquí es su venida; sino que esto ciertamente cae con modo, no como es en el otro vallado. Dixo Cebes: ¿Qué cosa pues es el camino de estos? Dixo Hércules: Ya tuviéron abundancia estos tambien de aquella bebida que recibieron de la desidia. Dixo Cebes: ¿Y abundan estos tambien de necesidad? Dixo Hércules: Así es por Dios dador de la vida, que ellos así, y no se libran de esto, ni de los demas males, á menos que no caminen á la disciplina verdadera, y beban aquella fuerza que purifica de esto. Y quando se hayan purificado, y se haya apartado de ellos aquello en que ellos estaban de error, y de injusticia, y de ignorancia, y de lo demas que les aconteció de mal; entónces quedarán salvos y libres; porque el que se ocupa en esta

قَالَ قَابَسُ فَالنِّسَاءُ الْمُتَشَاكِلَاتُ الَّتِي كَانَهُنَّ
 يِعَابِدُنَ النَّبِيِّ قُلْتُ أَنَّ الشَّرَّهَ يَفْقِدُ مَهْمَنَ وَسَائِرَ مَنْ
 مَعَهَا مِنَ النِّسَاءِ عَلَيَّ مَاذَا يَدُلُّنَّ هَلْ يَأْتِيْنَ هَذَا
 الْمَوْضِعُ؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ أَبِي وَاللَّهِ (44) أَلِي هَاهُنَا
 مُصْبِرُهُمْ إِلَّا أَنَّ ذَلِكَ أَمَّا يَقَعُ فِي الْفَرْطِ لَا كَمَا
 يَكُونُ فِي الْحَظِيرَةِ الْآخِرِي؟ قَالَ قَابَسُ فَايَ شَيْءٍ
 مَذْهَبُ هَوْلًا؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ قَدْ حَصَلَ لِهَوْلًا أَيْضًا
 ذَلِكَ الشَّرَابُ الَّذِي تَنَاوَلُوهُ مِنَ الْغَفْلَةِ؟ قَالَ قَابَسُ
 فَقَدْ حَصَلَ هَوْلًا إِذَا عَلِيَ الْكُهْلُ؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ
 نَعَمْ وَاللَّهِ مَعْطَى الْحَيَاةِ أَنَّهُمْ لِكُزْلِكِ وَلَا يَنْفَكُونَ
 مِنْ ذَلِكَ وَلَا مِنْ سَائِرِ الشَّرِّ دُونَ أَنْ يُصْبِرُوا إِلَيَّ
 الْأَدَبُ الصَّحِيحُ وَيَتَشَرَّبُوا ذَلِكَ الْقُوَّةَ الْمُنْقِيَةَ مِنْ
 ذَلِكَ فَإِذَا تَمَنَّقُوا وَقَحَسَرُوا عَنْهُمْ مَا هُمْ فِيهِ مِنَ الْغَيِّ
 وَالطَّغْيَانِ وَالْجَهْلِ وَسَائِرِ مَا قَدْ هَرَّاهُمْ مِنَ الشَّرِّ
 حِينَئِذٍ (45) تَدَخَّلُوا تَسَالِمِينَ فَإِنَّ الْمُتَشَاغِلَ بِهَذَا